

Art. 8 - In Artikel 184bis des Strafprozeßgesetzbuchs, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Oktober 1967 und abgeändert durch das Gesetz vom 22. Januar 1975, werden folgende Abänderungen vorgenommen:

A) Die Wörter «in Teil IV Buch I» werden durch die Wörter «in den Artikeln 508 bis 508/23» ersetzt.

B) Die Wörter «Büro für Beratung und Verteidigung» werden durch die Wörter «Büro für rechtlichen Beistand» ersetzt.

Art. 9 - Der König bestimmt die identischen Einkommensbedingungen für die Zuerkennung des Vorteils des teilweise oder vollständig unentgeltlichen rechtlichen Beistands, der in Buch IIIbis des Gerichtsgesetzbuchs erwähnt ist, und des in den Artikeln 664 bis 699 desselben Buchs erwähnten gerichtlichen Beistands und legt fest, welche gleichen Belege jeweils vorgelegt werden müssen.

Art. 10 - Die Sachen, die den Anwälten am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes vom Büro für Beratung und Verteidigung zugewiesen worden sind, werden weiter von ihnen behandelt, bis sie beendet sind.

Art. 11 - Der König legt für jede Bestimmung des vorliegenden Gesetzes das Datum des Inkrafttretens fest.

Das vorliegende Gesetz tritt in seiner Gesamtheit spätestens am 31. Dezember 1999 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. November 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 622

[C — 99/00779]

22 OKTOBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk I en van hoofdstuk II, afdeling 9, van de wet van 15 maart 1999 betreffende de beslechting van fiscale geschillen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van hoofdstuk I en van hoofdstuk II, afdeling 9, van de wet van 15 maart 1999 betreffende de beslechting van fiscale geschillen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk I en van hoofdstuk II, afdeling 9, van de wet van 15 maart 1999 betreffende de beslechting van fiscale geschillen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 622

[C — 99/00779]

22 OCTOBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du chapitre I^{er} et du chapitre II, section 9, de la loi du 15 mars 1999 relative au contentieux en matière fiscale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du chapitre premier et du chapitre II, section 9, de la loi du 15 mars 1999 relative au contentieux en matière fiscale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du chapitre I^{er} et du chapitre II, section 9, de la loi du 15 mars 1999 relative au contentieux en matière fiscale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER FINANZEN
15. MÄRZ 1999 — Gesetz über steuerrechtliche Streitsachen

ALBERT II., König der Belgier,
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — *Abänderungen steuerrechtlicher Vorschriften*

(...)

Abschnitt 9 — Provinzial- und Gemeindesteuern

Art. 91 - Artikel 9 des Gesetzes vom 24. Dezember 1996 über die Festlegung und die Eintreibung der Provinzial- und Gemeindesteuern wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Art. 9 - Der Steuerpflichtige kann gegen eine Provinzial- oder Gemeindesteuer Beschwerde beim Gouverneur beziehungsweise beim Bürgermeister- und Schöffenkollegium, die als Verwaltungsbehörde handeln, einreichen.

Der König bestimmt das für diese Beschwerde anwendbare Verfahren.»

Art. 92 - Artikel 10 desselben Gesetzes wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Art. 10 - Gegen den Beschluß, der von einer der in Artikel 9 erwähnten Behörden gefaßt wurde, kann Beschwerde vor dem Gericht erster Instanz, in dessen Amtsbereich die Steuer festgelegt worden ist, eingereicht werden.

In Ermangelung eines Beschlusses gilt die Beschwerde als begründet. Die Artikel 1385*decies* und 1385*undecies* des Gerichtsgesetzbuches sind anwendbar.

Gegen das Urteil des Gerichts erster Instanz kann Einspruch oder Berufung eingelegt werden.

Gegen den Entscheid des Appellationshofes kann eine Kassationsbeschwerde eingereicht werden.»

Art. 93 - Artikel 11 desselben Gesetzes wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Art. 11 - Formen, Fristen und Verfahren, die auf die in Artikel 10 erwähnten Beschwerden anwendbar sind, werden wie für die staatlichen Einkommenssteuern geregelt und gelten für alle betroffenen Parteien.»

Art. 94 - In Artikel 12 desselben Gesetzes wird die Ziffer 8 durch die Ziffer 7 ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. März 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
 T. VAN PARYS

Der Minister der Finanzen
 J.-J. VISEUR

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
 T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 oktober 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 octobre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE